

Studiengang und Studienrichtungen	MA - Studium der deutschen Sprache und Literatur - Übersetzen und Dolmetschen			
Lehrveranstaltung	Übersetzungsübungen -Naturwissenschaften			
Status	Pflichtfach			
Studienjahr	2.	Semester	3.	
ECTS	3			
Lehrende	Marina Lovrić, Oberlektorin			
E-mail	malovric@unizd.hr			
Sprechstunden	nachträglich			
Vorlesungsraum	Raum 135			
Lehr- und Lernformen	Übungen; Einzelarbeit, Partnerarbeit			
Lehrbelastung	0+0+60			
Prüfungsmethoden	Schriftlich <ul style="list-style-type: none"> • im Laufe des Semesters - zwei schriftliche Zwischenprüfungen • für die Studentinnen und Studenten, die die beiden Zwischenprüfungen nicht positiv absolviert haben, gibt es am Ende des Semesters eine schriftliche Endprüfung 			
Unterrichtsanfang	Oktober 2017	Unterrichtsende	Januar 2018	
Kolloquien	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	November 2017	Januar 2018	/////	/////
Prüfungstermine	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	Februar 2018	Februar 2018	September 2018	September 2018
Lernergebnisse	Nach bestandener Abschlussprüfung werden die Studierenden: <ul style="list-style-type: none"> • Texte zum Thema Naturwissenschaften sowohl in kroatischer als auch in deutscher Sprache verstehen und schriftlich bzw. mündlich übersetzen können • Fachterminologie anwenden und erklären können • einschlägige Fachliteratur selbstständig suchen und finden können • eigene Übersetzungsarbeit bewerten können • computergestütztes Übersetzen von Fach- und Sachtexten entwickeln • Übersetzungssoftware und –wörterbücher im Internet benutzen können • ein Glossar erstellen können 			
Voraussetzungen für die Kursbelegung	Eingeschriebenes 3. Semester des MA - Studienganges			
Inhalt	- Es werden Texte aus den Themenbereichen: Chemie, Mathematik, Physik, Informatik, Biologie, Geowissenschaften, Meteorologie und Medizin aus dem Deutschen ins Kroatische und aus dem Kroatischen ins Deutsche übersetzt.			

	- Zu jedem Thema erstellt der Studierende ein Glossar
Prüfungsliteratur	- Ingo Loa (Hrsg.), <i>Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen</i> , Arena Verlag GmbH, Würzburg (2003) - Ausgewählte und angepasste Texte in deutscher und kroatischer Sprache
Zusätzliche Literatur	- Meyers Lexikon der Naturwissenschaften, Biologie, Chemie, Physik und Technik - Hansen-Kokoruš / Matešić / Pečur-Medinger / Znika: <i>Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik</i> . Globus, Zagreb 2005. - Einsprachige und zweisprachige Lexika
Internetquellen	<ul style="list-style-type: none"> • E-learning -Lernplattform Merlin – Verknüpfung nachträglich • Institut für deutsche Sprache -http://hypermedia.ids-mannheim.de/. • http://www.duden.de/ • http://www.linguee.de/ • http://synonyme.woxikon.de/ • http://www.dict.cc/ • http://www.crodict.hr/ • http://magicsearch.org/ • http://universal_lexikon.deacademic.com/
Qualitätskontrolle	Evaluierung durch die Studenten
Voraussetzungen für die Unterschrift	<ul style="list-style-type: none"> • regelmäßige Teilnahme am Unterricht im Einklang mit den Vorschriften http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/pravilnik_o_studijama_i_studiranju_20140529.pdf • aktive Mitarbeit am Unterricht • regelmäßige Vorbereitung für den Unterricht • regelmäßige Abgabe der übersetzten Texte und der erstellten Glossare
Bewertung von Kolloquien/Seminaren/Übungen/Prüfungen	Im Laufe des Semesters gibt es zwei schriftliche Zwischenprüfungen. Für die Studentinnen und Studenten, die die Zwischenprüfungen nicht positiv absolviert haben, gibt es am Ende des Semesters eine schriftliche Endprüfung .
Formierung der Endnote	60 % der Gesamtnote – die Bewertung der schriftlichen Endprüfung, bzw. Zwischenprüfungen 40 % der Gesamtnote - die Bewertung der im Laufe des Semesters abgegebenen Übersetzungen

Übungen			
Nr.	Datum	Inhalt	Literatur
1.		Einführung in die Lehrveranstaltung	Syllabus
2.		Prirodne znanosti / Naturwissenschaften	<p>- Ingo Loa (Hrsg.), Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen, Arena Verlag GmbH, Würzburg 2003</p> <p>Ausgewählte und angepasste Fachtexte in deutscher und kroatischer Sprache</p>
3.		Prirodne znanosti / Naturwissenschaften	
4.		Prirodne znanosti / Naturwissenschaften	
5.		Kemija / Chemie	
6.		Kemija/ Chemie	
7.		Kemija / Chemie	
8.		Matematika / Mathematik	
9.		Matematika / Mathematik	
10.		Matematika / Mathematik	
11.		Informatika, računalna lingvistika / Informatik, Computerlinguistik	
12.		Informatika, računalna lingvistika / Informatik, Computerlinguistik	
13.		1. Zwischenprüfung	
14.		Fizika /Physik	
15.		Fizika /Physik	
16.		Fizika / Physik	

17.		Geoznanosti / Geowissenschaften	
18.		Geoznanosti / Geowissenschaften	
19.		Geoznanosti / Geowissenschaften	
20.		Meteorologija/ Meteorologie	
21.		Meteorologija / Meteorologie	
22.		Meteorologija/ Meteorologie	
23.		Biologija / Biologie	
24.		Biologija/ Biologie	
25.		Biologija/ Biologie	
26.		Medicina / Medizin	
27.		Medicina / Medizin	
28.		Medicina / Medizin	
29.		2. Zwischenprüfung	
30.		Wiederholung und Vorbereitung auf die Endprüfung	

Lehrende: Marina Lovrić, Oberlektorin